

N° 3970.

---

## ALLEMAGNE ET HONGRIE

Deuxième accord additionnel au  
Traité de commerce conclu le  
18 juillet 1931 entre les deux  
pays, et protocole final. Signés à  
Budapest, le 21 février 1934.

---

## GERMANY AND HUNGARY

Second Additional Agreement to the  
Treaty of Commerce concluded on  
July 18th, 1931, between the Two  
Countries, and Final Protocol.  
Signed at Budapest, February  
21st, 1934.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3970. — SECOND ADDITIONAL AGREEMENT TO THE TREATY OF COMMERCE CONCLUDED ON JULY 18TH, 1931, BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF HUNGARY. SIGNED AT BUDAPEST, FEBRUARY 21ST, 1934.

THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL HUNGARIAN GOVERNMENT have agreed to supplement and amend the Commercial Treaty between the German Reich and the Kingdom of Hungary of July 18th, 1931, together with the Additional Agreement to that Treaty of July 22nd, 1933, by the following provisions :

*Article 1.*

The German Government will as far as possible promote the export of Hungarian products to Germany within the provisions of the Compensation and Clearing Agreements.

*Article 2.*

The Royal Hungarian Government will give equal consideration to the interests of German exporters in connection with the import of German goods to Hungary.

*Article 3.*

I. Annex A to the German-Hungarian Commercial Treaty (Duties on Imports into Germany) is hereby amended as follows :

1. After tariff number ex 96 insert :

See note on tariff numbers 96 and 641 after tariff number ex 641.

2. The note on tariff number ex 115, 1 (carp) to be supplemented as follows :

The quota for any given month may nevertheless be exceeded to the amount of quantities unused in the preceding month, or in anticipation of quantities allowed to be imported in the following month, where the sole object of such excess is to enable the carp to be imported in full railway wagons, provided always that such excess for the months does not involve any increase in the total for the year.

3. In the note after tariff number ex 115, 2 (fogas) the words " carp and " to be omitted.

4. Tariff number 147 to read as follows :

ex. 147. Feathers for beds, uncleaned, raw . . . . . free.

5. After tariff number ex 596 the following tariff number to be inserted :

ex. 641. Reeds, split, cut or pointed . . . . . free.

*Note on tariff numbers 96 and 641.* The duty-free import of reeds (tariff numbers ex 96 and 641) shall be limited to a total of 25,000 metric quintals per calendar year. The total for 1934 shall include the amounts of raw unsplit reeds already imported since January 1st.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II. The Final Protocol *ad* Article 1, No. 2, to the Additional Agreement of July 22nd, 1933, is hereby amended as follows :

(a) In the second sentence of the first paragraph, the words "a quota certificate issued by a Hungarian authority" to be replaced by "a quota certificate issued by a Hungarian authority and attested by a German Customs office".

(b) In the last paragraph, the words "and as to the Hungarian authority to be responsible for their issue" to be replaced by "and as regards the Hungarian authority and the German Customs office to be responsible for the issue and attestation of the quota certificates".

*Article 4.*

The arrangements contained in Annex B to the German-Hungarian Commercial Treaty (Duties on Imports into Hungary) and in the Final Protocol to Annex B shall come into force for the duration of the present Additional Agreement in so far as they are not already in force.

*Article 5.*

Each of the two Governments shall set up a Government Committee. It shall be the duty of the said Committees to deal, in permanent direct consultation with one another, with all questions relating to the application of existing economic agreements between the German Reich and the Kingdom of Hungary. The two Governments shall notify one another of the composition of the Government Committees.

*Article 6.*

The present Additional Agreement forms an integral part of the Commercial Treaty between the German Reich and the Kingdom of Hungary of July 18th, 1931. It shall be ratified and shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications, which shall take place in Berlin, provided always that it may be denounced independently of the Commercial Treaty with the same notice as is provided in the latter.

The two Governments shall provisionally apply the Additional Agreement as from April 1st, 1934.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Additional Agreement.

Done in duplicate, in the German and Hungarian languages, at Budapest, the 21st day of February, 1934.

Hans Georg VON MACKENSEN, *m. p.*

Dr. Fabinyi TIHAMÉR, *m. p.*

Max WALDECK, *m. p.*

FINAL PROTOCOL.

On signing the Second Additional Agreement concluded this day to the Commercial Treaty between the German Reich and the Kingdom of Hungary, the Parties are agreed as follows :

*Ad Article 3.*

Ad Note to Tariff Numbers 96 and 641.

The Customs clearance of reeds free of duty for the market in German Customs territory shall be admissible only as follows, that is to say, either at not more than two Customs offices to be determined by agreement between the two Governments or, failing such restriction to particular Customs offices, subject to the submission of quota certificates issued or attested by a German Customs office. In the event of the said Customs clearance being restricted to particular Customs offices, the German Government agrees to part quantities, the exact amount of which must be stated, being cleared independently of the Customs quota through other German Customs offices to be determined by agreement. It shall be open to the two Governments in such case to make

different arrangements as may be necessary in regard to the part quantities so cleared. Furthermore, in the event of Customs clearance being restricted to particular Customs offices, quota certificates must be submitted, if the Royal Hungarian Government so requests, of such a kind as to show that the consignment is to be included in the quota.

The Royal Hungarian Government shall notify the German Government which arrangement it selects.

The two Governments shall come to an agreement as to the German Customs offices and Hungarian authorities issuing quota certificates, and as to the procedure to be followed.

*Ad Tariff Number 115.*

Immediately after the provisional entry into force of the present Additional Agreement the two Governments shall set up a Mixed Committee of experts to be appointed by each Government from producers and traders. The Mixed Committee shall discuss changes in the apportionment of the total annual quota of carp imports from Hungary to Germany as between the different months of the year. Where the members of the Mixed Committee are agreed in regard to the re-apportionment of the annual quota as between the different months, the new arrangement shall be substituted for the present arrangement if the two Governments approve.

*Ad Tariff Number 180.*

For as much as Hungary is entitled, in pursuance of the most-favoured-nation treatment accorded by the Commercial Treaty between the German Reich and the Kingdom of Spain of May 7th, 1926, to export to German Customs territory, under Customs control, at the conventional rate of RM. 20, natural red wine with a content of not less than 95 grammes or more than 140 grammes of alcohol, and not less than 28 grammes of sugar-free extract per litre, for blending with German red wine not yet blended, the German Government agrees to the extension of the conventional rate accorded under the Customs concession in question to natural red wine used for blending with German *rosé* wine (*Schillerwein*) not yet blended.

*Ad Article 5.*

The Government Committees shall deal in particular with the following matters :

1. Extension of the possibilities of marketing German goods in Hungary and Hungarian goods in Germany. In this connection, special attention shall be devoted to the direction of particular forms of Hungarian agricultural produce to the supply of German import requirements (cultivation of linseed and castor or other oil seeds).

2. Effect of Government measures calculated to exercise an unfavourable effect on exports from one country to the other.

3. Effects of the German-Hungarian Clearing and Compensation Agreements, and the application of the same, on trade between the two countries.

The Government Committees shall be entitled to call experts in connection with particular subjects.

It is proposed that the Government Committees should meet for the first time not later than October 1934 in order to consider the trade between the two countries.

The present Final Protocol forms an integral part of the Additional Agreement signed this day and shall remain in force for the same period as the latter.

Done in duplicate, in the German and Hungarian languages, at Budapest, the 21st day of February, 1934.

Hans Georg VON MACKENSEN, *m. p.*  
Max WALDECK, *m. p.*

Dr. Fabinyi TIHAMÉR, *m. p.*